

Curriculum vitae Europass

Ataşați fotografie. Eliminați titlul dacă nu este relevant (vezi instrucțiunile)

Informații personale

Nume /
Prenume

Volceanov George Valentin

Adresa

16, Str. Pajurei, București, Romania

Telefon

Fax

E-mail

geovolceanov@yahoo.com

Cetățenia

Română

Data nașterii

28.05.1956

Sex

M

Locul de muncă vizat / Aria ocupațională

Experiența profesională

Perioada

Funcția sau
postul ocupat

Numele și
adresa
angajatorului

Tipul activității
sau sectorul de
activitate

Invățământ

2017 – prezent Profesor univ.

Perioada

2005 - 2017

Funcția sau
postul ocupat

Conf. univ.

Numele și
adresa
angajatorului

Univ. Spiru Haret Str. Ion Ghica 13

Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ
Perioada	1999 - 2005
Funcția sau postul ocupat	Lector univ.
Numele și adresa angajatorului	Univ. Spiru Haret, Str. Ion Ghica 13
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ
Perioada	1997 - 1999
Funcția sau postul ocupat	Lector univ.
Numele și adresa angajatorului	Univ. Gheorghe Cristea, Bd. Energeticienilor
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ
Perioada	1991 -1997
Funcția sau postul ocupat	Lector univ.
Numele și adresa angajatorului	Academia de Poliție Al. I . Cuza
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ
Perioada	1980 -1991
Funcția sau postul ocupat	Asistent univ. nivel B
Numele și adresa angajatorului	Școala Militara de Ofițeri Activi a Ministerului de Interne
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ
Perioada	1979 -1980

Funcția sau postul ocupat Profesor stagiar

Numele și adresa angajatorului Școala Generala nr. 4, Călărași

Tipul activității sau sectorul de activitate Învățământ

Educație și formare

Perioada 1998 -2004

Calificarea / diploma obținută Doctor în filologie

Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca

Perioada 1975 - 1979

Calificarea / diploma obținută Licențiat

Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

Aptitudini și competențe personale

Limba(i) maternă(e) **Limba română**

Limba(i) străină(e) cunoscute **Engleza, maghiara**

Autoevaluare
Nivel european (*)

Engleză
Maghiară

Comprehensiune		Vorbit		Scris
Abilități de ascultare		Abilități de citire		
		Interacțiune	Exprimare	
	FB	FB	FB	FB
	FB	FB	FB	FB

() Cadrului european de referință pentru limbi*

Competențe și abilități sociale	Președintele Asociației de locatari (1999 – 2002).
Competențe și aptitudini organizatorice	Șef catedră (2008 -2009); director de departament (2014 – până în prezent). Coordonator și îngrijitor de ediție critică – integrala Shakespeare complet re-tradusă și adăugită.

Competențe și
aptitudini
artistice

Posesor al certificatului de traducător cu nr. 6969/1980 eliberat de Comisia specială pentru acordarea certificatelor de traducător din cadrul Centrului Special de Perfecționare a Cadrelor, cu competențele engleză-română (literatură) și maghiară-română (literatură și artă). Debut editorial la Editura Kriterion din București în 1983. Membru al Uniunii Scriitorilor din România din 1994 și COPYRO din 2000.

Distincții primite în semn de recunoaștere a activității de traducător:

- Premiul Asociației Scriitorilor din București pentru cea mai bună traducere a anului 1998 (Philip Roth, *Complexul lui Portnoy*),
- Premiul British Council pentru traducere de proză britanică contemporană (Lawrence Durrell, *Peștera lui Prospero*), 2001;
- Premiul Fundației „Andrei Bantaș” pentru cea mai bună traducere a anului 2003 (William Shakespeare, *Eduard al III-lea*),
- Premiul Fundației „Andrei Bantaș” pentru cea mai bună traducere a anului 2008 (John Updike, *Întoarcerea lui Rabbit*),
- Premiul Manuscriptum al Muzeului Național de Literatură Română pe anul 2008 (John Updike, *Întoarcerea lui Rabbit*),
- Nominalizare la Premiul Cartea Anului acordat de revista *România literară*, 2014, pentru Shakespeare, *Opere*, Vol. 1 și 2, împreună cu Violeta Popa,
- Nominalizare la Premiul USR și Premiul Fundației „Andrei Bantaș” pentru cea mai bună traducere a anului 2010 (Shakespeare, *Opere*, Vol. 1),
- Premiul Fundației „Andrei Bantaș” pentru cea mai bună traducere a anului 2011 (Shakespeare, *Opere*, Vol. 4), împreună cu Violeta Popa și Horia Gârbea,
- Diploma de excelență a revistei *Observator cultural* pentru întreaga activitate, 2012,
- Premiul special al Filialei de Traduceri Literare – București a U.S.R. pe anul 2013, pentru traducerea romanului *Marele Gatsby* de F. Scott Fitzgerald,
- Nominalizare la Premiul Cartea Anului acordat de revista *România literară*, 2014, pentru Shakespeare, *Opere*, Vol. 8 și 9, împreună cu Violeta Popa, Horia Gârbea și Lucia Verona,
- Premiul Uniunii Scriitorilor din România pentru Cartea de traduceri literare din literatura universală, pe anul 2014, pentru Shakespeare, *Opere*, Vol. 8 și 9, împreună cu Violeta Popa, Horia Gârbea și Lucia Verona,
- Premiul Antoaneta Ralian acordat de Radio România pentru cea mai bună traducere la Târgul de carte Gaudeamus (2015), pentru Anthony Burgess, *Ochii doamnei mele și Moartea la Deptford*,
- Premiul *Cafenelei critice* (pentru stagiunea 2015/2016) și Premiul Revistei *Luceafărul de dimineață* pe anul 2015
- Premiul APLER (Asociației Editurilor și Publicațiilor Literare din România) pentru traducerea volumului de teatru *Soldații* de Zalán Tibor
- Premiul Uniunii Scriitorilor din România pentru Cartea de traduceri a anului – *Regele Lear* de W. Shakespeare
- Bursa COPYRO (2005) pentru activitatea de traduceri literare.
- Burse internaționale pentru activitatea de traducător: Hungarian Translators' House Foundation (august 2003, septembrie 2004, iulie-august 2005, iulie-august 2007, mai 2012);
- Granturi de traducere acordate de Hungarian Book Foundation Translation Fund (2004), Welsh Arts Council (2006), AFCN (numeroase)

Aptitudini de formator de traducători literari 1) Organizatorul și conducătorul seminariilor de traduceri literare din maghiară în română la Hungarian Translators' House Foundation din Balatonfüred (septembrie 2012, septembrie 2014, aprilie 2015, mai-iunie 2017). 2) Team-leader România la *A Great Feast of Languages – Translating Shakespeare Conference* (Köln, iunie, 2016).

Ca participant la viața literară din România, am fost invitat la numeroase simpozioane, conferințe și seminarii organizate de Uniunea Scriitorilor (Neptun, aprilie 2002; septembrie

Participări la proiecte

În anii 2007-2008 am făcut parte din două echipe de cercetători participante la granturi CNCSIS (coordonate de conf. dr. Monica Matei-Chesnoiu și prof. dr. Mădălina Nicolaescu). Participarea la aceste granturi s-a materializat în publicarea unui studiu într-un volum colectiv dedicat receptării operei shakespeariene în România din 1950 până în prezent, *The Ups and Downs of the Enlargement of the Shakespeare Canon: A Romanian Example* (apărut la Editura Humanitas) și participarea la mai multe workshopuri dedicate traducerii lui Shakespeare în România (organizate la Universitatea București), cu comunicări tipărite în două volume. Precizez că dicționarul apărut la Editura Niculescu a câștigat, prin concurs, subvenția Ministerului Culturii și Cultelor, prin Administrația Fondului Cultural Național, ca și traducerea mea apărută în 2006 și 2007 la Editura Koinonia, respectiv Editura Fundației „Camil Petrescu”. Tot prin concurs am câștigat un grant acordat de Welsh Arts Council, în cadrul programului Welsh Literature Abroad (2006, pentru studiul „*Molima* sau lecția de istorie de(s)centrată” și traducerea romanului *Molima* de William Owen Roberts), precum și cinci burse acordate de Hungarian Translation House Foundation (între 2003 și 2007). Acestea din urmă s-au materializat în includerea mai multor traduceri din autori maghiari în antologia fundației, *Balaton Füzetek*, în editarea volumului de poezie *...și câteva acuarele* de Tibor Zalan, traducere însoțită de o fișă bio-bibliografică (Koinonia, Cluj-Napoca, ISBN 973-8022-81-9), în publicarea studiului „The Poetry of Tibor Zalan between the Avant-garde and Postmodernism”, a volumelor de poezie *11 poeți maghiari contemporani* și Kassák Lajos, *Poezii alese* (apărute la Editura Paralela 45 în 2011), în elaborarea primului dicționar de argou maghiar-român, apărut la Editura Niculescu în 2011 și traducerea romanului *Blazonul cu două lebede* de Bogdán László. Am colaborat și la *Antologia Granta* (Editura Curtea Veche, 2006), subvenționată de Uniunea Europeană prin Programul Cultura 2000.

În prezent coordonez proiectul editorial „Un Shakespeare pentru mileniul trei” – integrala Shakespeare în 16 volume, proiect derulat în perioada 2010 – 2018, din care până-n 2016 au apărut 12 volume, editarea noii integrale urmând a se încheia în 2018.

Cărți publicate

Autor unic

Dicționar de neologisme ale limbii engleze, Niculescu, 285 pp., 1998, 2002 (ISBN 973-568-156-0).

Comentarii și teste de limbă și literatură engleză pentru bacalaureat și examenul de admitere, Șahpress, 160 pp., 1999 (ISBN 973- 96820-7-3).

A Survey of English Literature from Beowulf to Jane Austen, F.R.M., 248 pp., 2000 (ISBN 973-582-221-0).

“Methinks You’re Better Spoken”: A Study in the Language of Shakespeare’s Characters, Institutul European, 180 pp., 2004 (ISBN 973-611-321-3). Lucrare intrată în patrimoniul bibliotecii Folger Shakespeare Library din Washington și al bibliotecilor universităților americane Stanford și Indiana.

The Shakespeare Canon Revisited, Niculescu, 240 pp. format academic, 2005 (ISBN 973-568-983-9). Este varianta tipărită a tezei de doctorat susținute în anul 2004.

A Survey of English Literature from Beowulf to Jane Austen, F.R.M., 248 pp., 2006 (ISBN 973-582-221-0).

Dicționar de argou al limbii române, Niculescu, 304 pp., 2006 (ISBN-13: 978-973-748-104-7; ISBN-10: 973-748-104-6), lucrare publicată cu sprijinul Ministerului Culturii și Cultelor prin Administrația Fondului Cultural Național. Peste 20 de recenzii în periodice.

“The Eye Sees Not Itself but by Reflection”: A Study in Shakespeare’s “Catoptrics” And Other Essays, Editura Universitară, București, 253 pp., 2006 (ISBN-10: 973-749-110-6; ISBN-13: 978-973-749-110-7).

English Poetry up to 1830, F.R.M., 368pp., 2007 (ISBN 978-973-725-894-6).

Dicționar de argou maghiar-român, Editura Niculescu, 288 pp., 2011 (ISBN 978-973748-442-0).

Coautor

Dicționar de argou al limbii engleze (colab. cu Ana-Dolores Doca), Nemira, 270 pp., 1995 (ISBN 973-569-084-5).

Dicționar de argou și expresii familiare ale limbii române (colab. cu Anca Volceanov), Livpress, 302 pp., 1998 (ISBN 973-98597-0-4). Recenzată de Rodica Zafiu, Adriana Stoichițoiu-Ichim, Coman Lupu, Nicolae Prelipceanu, Romulus Bucur etc., lucrarea este copios citată de Adriana Stoichițoiu-Ichim în Vocabularul limbii române actuale (ALL, 2001) și Rodica Zafiu în Diversitatea stilistică în limba română (EUB, 2003). Editor (Coordonator ediție) Lectures on Classical English Literature, F.R.M., 192 pp., 2007

Dicționar de argou englez-român, Niculescu, 2015.

Noul dicționar de argou al limbii române, Editura Litera, 2019.

Editor (Coordonator ediție)

Lectures on Classical English Literature, F.R.M., 192 pp., 2007 (ISBN 978-973-725-987-5).

William Shakespeare – Opere, Vol. 1, Editura Paralela 45, 367 pp., 2010 (ISBN 978-973-47-0908-3).

William Shakespeare – Opere, Vol. 2, Editura Paralela 45, 487 pp., 2010 (ISBN 978-973-47-0909-0).

William Shakespeare – Opere, Vol. 3, Editura Paralela 45, 503 pp., 2010 (ISBN 978-973-47-1093-5).

William Shakespeare – Opere, Vol. 4, Editura Paralela 45, 437pp., 2011 (ISBN 978-973-47-1328-8).

William Shakespeare – Opere, Vol. 5, Editura Tracus Arte, București, 436 pp., 2012 (ISBN 978-606-8361-96-3).

William Shakespeare – Opere, Vol. 6, Editura Tracus Arte și Editura Institutului Cultural Român, București, 407 pp., 2013 (ISBN 978-606-664-100-5).

William Shakespeare – Opere, Vol. 7, Editura Tracus Arte, București, 2013 (ISBN 978- 606).
Etc.etc.etc. până la Opere, Vol. 16, apărut în anul 2020.

Caietele Shakespeare, Vol. 1, Editura Tracus Arte și Editura Institutului Cultural Român, 182 pp., 2013 (ISBN 978-606-664-098-5).

Articole apărute în reviste și volume ale unor manifestări științifice (selectiv)

George Volceanov – „Carpe Diem and the Innocent Seduced: Two Sides of the Same Coin”, în Analele Universității Spiru Haret, Seria Filologie, LLS, Nr. 2, 2000, Editura Fundației România de Măine, 2001, pp. 125-132 (ISSN 1454-8291).

George Volceanov – „Politicising and Globalising Shakespeare”, în Universalia (Lucrări prezentate la Simpozionul de filologie și comunicare socială UNIVERSALIA din 31mai 2002), Editura Era, București, 2002, pp. 169-184 (ISBN 973-8153-25-5).

George Volceanov – „Reading, Re-reading and Re-rereading Shakespeare, Or Fifteen Ways to Interpret Othello”, în *Analele Universității Oradea, Fascicula Limbi și Literaturi Străine*, Editura Universității din Oradea, 2002, pp. 101-115 (ISSN 1224-7596).

George Volceanov – „Then and Now: Canonizing Shakespeare, Canonizing the Beatles”, în *Analele Universității Spiru Haret, Seria Filologie, LLS, Anul III, Nr.3*, 2001, Editura Fundației România de Măine, 2002, pp. 163-173.

George Volceanov – „Shakespeare and Fletcher’s *The Two Noble Kinsmen* – A Prologue to the Patriarchal Politics of the Restoration Theatre?”, în *Living in between and on Borders*, International Conference, Iași, 21-24 March, 2001, Editura Universitas XXI, Iași, 2003, pp. 312-318 (ISBN 973-8344-23-9).

George Volceanov – „Shakespeare’s Bed-Tricks, Subverted Patriarchy and the Authorship of the Subplot in *The Two Noble Kinsmen*”, în *British and American Studies*, Vol. IX, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2003, pp.15-25 (ISSN 1224-3086).

George Volceanov – „Reshaping the Shakespeare Canon: An On-going Process Here, There, and Everywhere”, în *Universalia, Biannual Review of Ethno-linguistics, Year II, Issue 2, June*, 2003, pp. 51-66 (ISSN 1583-395X).

George Volceanov – „Re-membering Shakespeare in the Vasty Sea”, în *University of Bucharest Review, A Journal of Literary and Cultural Studies*, Vol. V, no. 4, 2003, Sites of Memory, pp. 47-57 (ISSN 1454-9328).

George Volceanov – „Shakespeare Biography as a Choose-Your-Own-Adventure Book”, în *Annals of the University of Craiova, Series – Philology: English, Year IV, No.1*, 2003, Editura Universității Craiova, 2003, pp. 271-293 (ISSN 1454-4415).

George Volceanov – „Shakespeare’s (Sams’ / Melchiori’s?) Edward III: Notes and Queries”, în *British and American Studies*, Vol. X, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2004, pp. 15-24.

George Volceanov – „On First Translating Shakespeare and Fletcher’s *The Two Noble Kinsmen*; Or, How I Betrayed the Bard”, în *Proceedings of the International Conference Constructions of Identity (II)*, ClujNapoca, 14-16 March 2002, Editura Napoca Star, Cluj-Napoca, 2004, pp. 252-260, (ISBN 973-647-154-3).

George Volceanov – „The Poetry of Tibor Zalan between the Avant-garde and Postmodernism”, în *Universalia, Year III, Issue 4, June* 2004, Editura Era, București, (ISSN 1583-593X), 2004, pp. 31-46.

George Volceanov – „The Two Noble Kinsmen: Theseus’ Athens in Shakespeare’s London”, în *Infinite Londons – Proceedings of the International Meta-conference “Representations of London in Literature and the Arts”*, The British Council, “Lucian Blaga” University of Sibiu, 2004, pp. 17-30 (ISBN 973-98280-8-6).

George Volceanov – „Marlowe and Shakespeare as Collaborators before 1593 – Secret or Taboo?”, în *Bucharest Review, A Journal of Literary and Cultural Studies*, vol. VI, no. 3, 2004, The Secret and the Known, pp. 75-84.

George Volceanov – „Shakespeare Reconstructed: The Censored Author”, în *Tradition, Modernity and Postmodernity, International Conference*, Iași, 26-29 March 2003, Universitas XXI, 2005, pp. 117-133 (ISBN 973-7889-00-2).

George Volceanov – „Leon Levițchi and his Shakespearean Legacy”, în *Shakespeareana 2004, The Bulletin of the Students’ Tenth National Symposium*, Editura Europlus, Galați, 2005, pp. 38-48 (ISBN 973- 87139-4-3).

George Volceanov – „Bowdlerizing Shakespeare: Here, There, and Everywhere”, în *British and American Studies*, Vol. XI, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2005, pp. 117-130.

George Volceanov – „The Three Deadly Sins of Shakespeare Criticism: A Personal View”, în *Analele Universității Spiru Haret, Seria Filologie LLS, Anul IV, Nr. 4*, 2002, Editura Fundației România de Măine, 2005, pp. 153-163.

George Volceanov – „The Shakespeare Canon Revisited”, în *University English*, No. 18/2005, pp. 15- 18.
Rezumatul tezei de doctorat, publicat la rubrica Doctoral thesis în publicația Societății Române pentru Studii de Anglistică și Americanistică.

George Volceanov – „Shakespeare and Heywood: A Parallel”, în *Universalia*, Year IV, Issues 6-7, June-December 2005, Editura Era, București, 2005, pp. 33-46 (ISSN 1583-593X).

George Volceanov – „Appropriating through Translation: Shakespeare Translations in Communist Romania”, în *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Editura Fundației Universitare „Dunărea de Jos”, 2006, pp. 206- 218 (ISBN 973-627-349-0).

George Volceanov – „Debunking the Bard: Shakespeare and Literary Dictators”, în *Analele Universității Spiru Haret*, Seria Filologie, LLS, Anul V, Nr. 5, 2003, Editura Fundației România de Măine, 2007, pp. 129-138.

„Shakespeare vs. Webster; Or, Shakespeare and Webster”, în *Universalia*, Year IV, Issues 8-9, Editura Era, București, June-December 2007, pp. 55-66 (ISSN 1583-395X).

George Volceanov – „Humanity Defined via Animal Imagery in John Webster's *The Duchess of Malfi*”, în *Analele Universității Spiru Haret*, Seria Filologie, LLS, Anul VI-VII, Nr. 6-7, 2004-2005, Editura Fundației România de Măine, 2008, pp. 59-70.

George Volceanov – „Mapping Shakespeare's Catholicism: The Geography of the Bard's True Faith”, în *Shakespeareana* 2008, Galați University Press, 2008, pp.86-99 (ISSN 1842-3337).

George Volceanov – „A Critique of Leon Levițchi's Philological Translation of Shakespeare's *The Tempest*”, în *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, 2008, Year I, Issue 3, Galați University Press, 2008, pp. 217-229 (ISSN 2065-3514).

George Volceanov – „Shakespeare's Double Language(s)”, în *Analele Universității Spiru Haret*, Seria Filologie, LLS, Anul XI, Nr. 11, Editura Fundației România de Măine, 2008, pp. 59-70.

George Volceanov – „William Owen Roberts' *Pestilence: A Novel of Shifting Identities*”, în *Universalia*, Year VII, Issue 10, Editura Era, București, 2009, pp. 47-68 (ISSN 1583-395X).

George Volceanov – „Mapping Shakespeare's Catholicism: Spatial Clues Indicating the Bard's True Faith”, în *Mapping Literary Spaces: Memory, Place, Locality*, edited by Wojciech Kalaga and Jacek Mydla, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice, 2009, pp. 177-188 (ISSN 0208-6336, ISBN 978-83-1836-3).

George Volceanov – „Translating and Editing Shakespeare's Works in Romania(n) in the Third Millennium”, în *Universalia*, Year VII, No. 11, Editura Era, București, pp. 34-55 (ISSN 1583-395X).

George Volceanov – „Between Pretension and Innovation: On Ioana Ieronim's Translation of *The Tempest*”, în *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, 2008, Year II, Issue 6, Galați University Press, 2010, pp. 147-156 (ISSN 2065-3514).

George Volceanov – „Contending Translations of *The Tempest* in Present-day Romania”, în *Synergy*, Volume 6, Number 2 / 2010, Editura ASE, Bucharest, pp. 172-188 (ISSN 1841-7191).

George Volceanov – „From Printed Text to Stage Version: Reshaping Shakespeare for Performance – Edward III at the National Theatre in Bucharest”, în *Multicultural Shakespeare: Translation, Appropriation and Performance*, Vol 6 (21) / 7 (22), Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2010, pp. 51-70 (ISBN 978-83- 7525-477-8).

George Volceanov – „Modern vs. Archaic, Page- and Stage-oriented Text: On Two Romanian Versions of Shakespeare's *King John*”, în *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Year IV, Issue 12, 2003 2005, Galați University Press, 2011, pp. 99-117 (ISSN 2065-3514).

George Volceanov – „Censored (?) Shakespeare in Communist Romania”, în *Analele Universității „Al. I. Cuza”, Iași, Supliment la Tomul XIV* (2011), pp. 87-102, 2012 (ISSN 1841-916X).

George Volceanov – „Shakespeare în mileniul trei”, în *Lettre Internationales*, Nr. 80-81, iarna/primăvara 2012 (ISSN 1220-5998).

George Volceanov – „Câteva considerații privind limbajul obscen al pieselor shakespeareiene și traducerea lui în limba română”, în *Argotica*, Nr. 1, 2012 (ISSN 2343-7200, ISSN-L 2286-3893).

George Volceanov – „On the New Romanian Version(s) of Hamlet”, în *Romanian Shakespeare Journal*, Year I, Issue 1, 2013, (ISSN 2343-8584, ISSN-L 2343-8584).

George Volceanov – „Paradoxurile muzicii pop / rock / folk din anii comunismului”, în *Observator cultural*, Nr. 678, 21 iunie 2013, (ISSN 1454-9883).

George Volceanov – „The Paradoxes of Romanian Pop / Rock / Folk Music in Communist Romania”, în *European Academic Research*, Vol. 1, Issue 5, August 2013, pp. 746-754 (ISSN 2286-4822).

George Volceanov – „Henric al VI-lea, Partea a doua sau istoria medievală reinterpretată de analistul politic William Shakespeare”, în *Luceafărul de dimineață*, Octombrie 2013, pp. 12-13 (ISSN 2065-7536).

George Volceanov – „The New Romanian Shakespeare Series on the Move, from Page to Stage and Screen”, în *Messages, Sages and Ages*, De-Gruyter on-line, Vol. 3, Issue 1, August 2016, pp. 38-45 (ISSN 1844-8836)

George Volceanov – „Zounds! sau cum jură și înjură personajele shakespeareiene în traducerea românească”, în Rachele Raus și Laurențiu Bălă (eds.), *Sul gergo nel XXI secolo / Despre argou în secolul XXI / Sur l'argot au XXle siècle*, Colecția Argotologica, 1, Editura Universitaria Craiova, 2016, pp. 131-146 (ISBN 978-606-14-1035-4).

George Volceanov – „On a New Romanian Translation of *Measure for Measure*”, în *Conference Proceedings*, Rediviva Edizioni / Milano, 2016, pp. 137-147 (ISBN 978-88-97908-29-6).

George Volceanov – „Do You Think I Meant Country Matters? – On Hamlet's and Shakespeare's Dirty Language”, în *Conference Proceedings*, Rediviva Edizioni / Milano, 2016, (ISBN 978-88-97908-30-2), pp. 383-394.

George Volceanov – „On Two Romanian Renditions of *Richard II*”, în *Conference Proceedings*, Rediviva Edizioni / Milano, 2017, pp. 321-336 (ISBN 978-88-97908-34-0), pp. 321-335.

Traduceri (selectiv):

- Gore Vidal, *În căutarea regelui*, Editura Univers, 1993
- E. X. Ferrars, *Testamentul care ucide*, Editura Univers, 1993
- Constance O'Day-Flannery, *O dată în viață*, Editura Z, 1994
- Constance O'Day-Flannery, *De data asta pentru totdeauna*, Editura Z, 1995
- Christopher Hilton, Ayrton Senna - Ultimul viraj, Hungalibri, 1995.
- Gore Vidal, *Adio, domnule general*, Editura Z, 1995
- [David Lodge](#), *Ce mică-i lumea*, Editura Univers, 1997 (Ediție revizuită, Editura Polirom, 2001)
- [Philip Roth](#), *Complexul lui Portnoy*, Editura Univers, 1998
- [Lawrence Durrell](#), *Peștera lui Prospero*, Editura Univers, 1998
- [William Shakespeare](#) și [John Fletcher](#), *Doi veri de stirpe aleasă*, ediție bilingvă, Editura Polirom, 2002

- [William Shakespeare](#), *Eduard al III-lea*, Editura Paralela 45, 2003
- John Webster, *Ducesa de Amalfi*, ediție bilingvă, Editura Institutul European, 2004
- Thomas Heywood, *Femeia omorâtă cu blândețea*, ediție bilingvă, Editura Institutul European, 2004
- William Owen Roberts, *Molima*, 2006, Editura Koinonia, 2006
- [David Lodge](#), *Crudul adevăr*, Editura Polirom, 2006
- [John Updike](#), *Fugi, Rabbit*, trad. Antoaneta Ralian și George Volceanov, Editura Humanitas, 2008
- [John Updike](#), *Întoarcerea lui Rabbit*, Editura Humanitas, 2008
- [William Shakespeare](#), coordonare și îngrijire de ediție, trad. *Hamlet* (cu Violeta Popa), Editura Paralela 45, 2010
- [William Shakespeare](#), *Furtuna*, trad. George Volceanov, Editura Paralela 45, 2010
- [William Shakespeare](#), *A douăsprezecea noapte*, trad. Violeta Popa și George Volceanov, *Nevestele vesele din Windsor*, trad. Adriana și G. Volceanov, Editura Paralela 45, 2010
- [John Updike](#), *Rabbit e bogat*, Editura Humanitas, 2010
- [William Shakespeare](#), *Regele Ioan*, Editura Paralela 45, 2011
- [John Updike](#), *Rabbit se odihnește*, trad. Viorica Boitor și George Volceanov, Editura Humanitas, 2011
- William Shakespeare, *Timon din Atena*, Tracus Arte, 2012
- [Francis Scott Fitzgerald](#), *Marele Gatsby*, Editura Polirom, 2013
- William Shakespeare, *Măsură pentru măsură*, Tracus Arte, 2014
- William Shakespeare, *Comedia erorilor*, Tracus Arte, 2015.
- Truman Capote, *Alte glasuri, alte încăperi*, Polirom, 2014
- Anthony Burgess, *Ochii doamnei mele*, Humanitas Fiction, 2015
- Anthony Burgess, *Moartea la Deptford*, Humanitas Fiction, 2015
- Anne Tyler, *Scorpia*, Humanitas Fiction, 2016
- William Shakespeare, *Richard al II-lea*, Tracus Arte, 2016
- William Shakespeare, *Henric al IV-lea, Partea întâi*, Tracus Arte, 2016.
- William Shakespeare, *Sir Thomas More*, trad. de Anca Ignat, Alexandru M. Călin, Lucia Verona și G. Volceanov, Tracus Arte, 2017.
- Margaret Atwood, *Pui de scorpie*, Humanitas Fiction, 2017.
- William Shakespeare, *Coriolanus*, trad. de Horia Gârbea și G. Volceanov, Tracus Arte, 2018.
- William Shakespeare, *Regele Lear* (ediția in-cuarto și ediția in-folio), Tracus Arte, 2018.
- William Shakespeare, *Pericle*, Tracus Arte, 2018.
- William Shakespeare, *Cardenio*, trad. de Lucia Verona și G. Volceanov, Tracus Arte, 2019.